

No. 42369

**United States of America
and
Colombia**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia. Bogotá, 24 July 1990

Entry into force: *24 July 1990 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Colombie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie. Bogotá, 24 juillet 1990

Entrée en vigueur : *24 juillet 1990 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

Considering the commitment of both governments to act in accordance with the spirit of cooperation embodied in instruments such as the Declaration of Cartagena, and the Political Declaration and Global Plan of Action for Combating Narcotics Trafficking approved during the Seventeenth Special Session of the United Nations General Assembly;

Recognizing the continued action of the Government of Colombia in the struggle against narcotics trafficking; and desiring to improve the effectiveness of law enforcement in both countries related to the suppression of narcotics trafficking, and the investigation, prosecution, and forfeiture of property and proceeds of narcotics trafficking;

Have agreed the following:

The Government of Colombia, continuing its policy of cooperation with the United States of America, may provide assistance to the Government of the United States in investigations and proceedings involving or related to the seizure and forfeiture of the property and proceeds of illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances or any criminal activity connected therewith. Such assistance may include providing information and evidence to be used in proceedings relating to the identification, tracing, freezing, seizure or forfeiture of property or proceeds. To the extent possible, the evidence shall be provided in a form admissible in United States judicial proceedings.

When the assistance provided by the Government of Colombia leads directly or indirectly to the forfeiture to the United States of the property or proceeds of illicit drug trafficking or any other offense duly proven to be connected with drug trafficking, the Government of the United States may transfer to the Government of Colombia such forfeited property, the amounts realized from the sale thereof, or a percentage of such property or proceeds in accordance with United States law.

The transfer of forfeited property shall be governed by the provisions of United States domestic law on the subject. In any case, the United States authorities shall seek to give appropriate recognition to the assistance provided by the Colombian authorities through any channel, as well as the difficulties and risks that they may have incurred in providing information and evidence. In making this determination, the appropriate United States authorities shall consider all relevant information that the Government of Colombia may wish to submit to the Embassy of the United States at Bogota concerning the nature and extent of its assistance. The Embassy shall transmit such information to the appropriate United States authorities for their consideration.

No transfer of the forfeited property may take place until all appropriate United States forfeiture proceedings are completed.

Upon the transfer to the Government of Colombia, the United States will relinquish any title, rights, and interests with respect to the property transferred, and will assume no responsibility after the transfer. It is further understood that whatever property the Gov-

ernment of Colombia accepts shall be delivered as is, and thus Colombia will assume all responsibility for its use and maintenance.

The Government of Colombia will indicate to the Government of the United States the procedures to be followed to ensure compliance with all applicable Colombian laws.

This Memorandum of Understanding is fundamentally intended to express the desire of the parties to continue providing one another with mutual assistance, thereby enhancing the cooperation between the two governments. The parties understand that this Memorandum does not affect other areas of cooperation currently existing between the two countries. The provisions of this agreement shall not give rise to a right on the part of any private person and are not intended to benefit third parties.

This Memorandum shall enter into force on the date of signature by both parties. The mutual assistance pursuant to this Memorandum of Understanding shall cease by written notification from either party.

Termination shall take effect six months following the date on which notification is received.

For the Government of the United States of America:

24 July 1990

For the Government of the Republic of Colombia:

Julio 24 de 1990¹

¹ 24 July 1990

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Teniendo en cuenta el compromiso de ambos gobiernos de actuar de conformidad con el espíritu de cooperación enmarcado en instrumentos como la Declaración de Cartagena y la Declaración Política y Plan de Acción Global de Lucha contra el Narcotráfico aprobada en el Décimo Séptimo Período Extraordinario de la Asamblea de las Naciones Unidas;

Reconociendo la continua acción del Gobierno de Colombia en la lucha contra el tráfico de narcóticos; y

Deseando mejorar la efectividad de la aplicación de la ley en ambos países en cuanto a la represión del tráfico de drogas, y a la investigación, enjuiciamiento y decomisos de los bienes y utilidades provenientes del narcotráfico;

Acuerdan lo siguiente:

El Gobierno de Colombia, continuando con su política de cooperación con los Estados Unidos de América, podrá prestar asistencia al Gobierno de ese país en investigaciones y procesos que involucren o estén relacionados con la incautación y decomiso de bienes y utilidades provenientes del tráfico ilícito de drogas narcóticas o sustancias psicotrópicas o cualquiera actividad delictiva conexas con éste. La asistencia podrá incluir proporcionar información y evidencia para ser usadas en procesos relacionados con la identificación, rastreo, congelación, incautación o decomiso de bienes o utilidades. En la medida en que sea posible, la evidencia que se proporcione será suministrada en forma tal que sea admisible en procesos judiciales de los Estados Unidos.

Cuando la asistencia prestada por el Gobierno de Colombia conduzca directa o indirectamente al decomiso a favor de los Estados Unidos de bienes o utilidades provenientes del tráfico ilícito de narcóticos o de cualquier otro delito con relación debidamente comprobada con el narcotráfico, el Gobierno de los Estados Unidos podrá transferir al Gobierno de Colombia dichos bienes decomisados, las sumas obtenidas por la venta de los mismos o un porcentaje de dichos bienes o utilidades de conformidad con la ley de ese país.

La transferencia de los bienes decomisados se regirá por lo dispuesto en la legislación interna de los Estados Unidos sobre la materia. En todo caso, las autoridades de este último Estado buscarán darle el apropiado reconocimiento a la asistencia suministrada por cualquier medio de parte de las autoridades colombianas así como a la dificultad y los riesgos en que hubieren incurrido al suministrar información y evidencia. Al hacer la determinación, las

correspondientes autoridades de los Estados Unidos considerarán toda la información pertinente que el Gobierno de Colombia desee presentar a la Embajada de los Estados Unidos en Bogotá, en relación con la naturaleza y el alcance de su asistencia. La Embajada enviará tal información a las autoridades competentes de su país para su consideración.

La transferencia de los bienes decomisados no se podrá hacer hasta que el respectivo proceso de decomiso en los Estados Unidos haya terminado.

Estados Unidos, al efectuar la transferencia al Gobierno de Colombia, renunciará a todo título, derechos e intereses con respecto a esos bienes y no asumirá ninguna responsabilidad después de la transferencia. Queda además entendido que cualesquiera bienes que acepte el Gobierno de Colombia le serán entregados en la forma en que se encuentren y, en tal caso, asumirá toda la responsabilidad en cuanto a su uso y mantenimiento.

El Gobierno de Colombia indicará al Gobierno de los Estados Unidos los trámites que deben seguirse para asegurar el cumplimiento de todas las leyes colombianas aplicables.

Este Memorando de Entendimiento tiene fundamentalmente la intención de manifestar el deseo de continuar con la prestación de asistencia mutua entre las partes y de este modo constituye un incremento en la cooperación entre los dos gobiernos. Las partes entienden que el presente Memorando no afecta otras áreas de cooperación que actualmente existen entre los dos países. Las cláusulas de este convenio no ocasionarán derechos a ninguna persona particular y no tienen la intención de beneficiar a terceras personas.

El presente Memorando entrará en vigencia en la fecha de su firma por ambas partes. La colaboración mutua prevista en este Memorando de Entendimiento terminará mediante notificación por escrito de cualquiera de las partes. La terminación tendrá efecto a los seis meses siguientes a la fecha de recibida la notificación.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA

POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA

[Signature]

[Signature]

Julio 24 de 1990

24/7/90

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Considérant l'engagement des deux Gouvernements d'agir conformément à l'esprit de coopération qui a inspiré des instruments tels que la Déclaration de Carthagène, ainsi que la Déclaration politique et le Programme d'action mondial adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa dix-septième session extraordinaire;

Prenant acte de la poursuite de la lutte du Gouvernement de Colombie contre le trafic de stupéfiants et désireux d'améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays en ce qui concerne la suppression du trafic de stupéfiants, ainsi que l'enquête, les poursuites et la confiscation des biens et produits du trafic de stupéfiants;

Sont convenus de ce qui suit :

Le Gouvernement de Colombie, poursuivant sa politique de coopération avec les États-Unis d'Amérique, peut fournir une assistance au Gouvernement de ce dernier pour les enquêtes et les produits dus ou liés à la saisie et à la confiscation des biens et produits du trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes ou de toute autre activité criminelle connexe. Cette assistance peut prendre les formes suivantes : fourniture d'informations et de preuves pouvant être utilisées dans les poursuites liées à l'identification, à la recherche, au gel, à la saisie ou à la confiscation des biens ou des produits obtenus. Dans la mesure du possible, les preuves seront fournies sous une forme acceptable par les autorités judiciaires américaines.

Lorsque l'assistance fournie par le Gouvernement de Colombie entraîne directement ou indirectement la confiscation, aux États-Unis, de biens ou de profits illicites de stupéfiants ou de tout autre délit, manifestement lié au trafic de drogues, le Gouvernement des États-Unis peut transférer à celui de Colombie les biens confisqués, les montants résultant de leur vente ou un pourcentage de ces biens ou de ces produits, conformément à la législation américaine.

Le transfert des biens confisqués est régi par les dispositions de la législation intérieure américaine. Dans tous les cas, les autorités américaines s'efforcent d'apprécier comme il convient l'assistance fournie par les autorités colombiennes par tous les moyens possibles, ainsi que les difficultés et les dangers auxquels elles peuvent avoir été confrontées pour fournir les informations et les preuves. Dans ce contexte, les autorités américaines compétentes examinent tous les renseignements pertinents que le Gouvernement de Colombie peut souhaiter soumettre à l'Ambassade américaine à Bogota sur la nature et l'importance de son assistance. L'Ambassade transmet lesdits renseignements aux autorités compétentes américaines aux fins d'examen.

Aucun transfert de biens saisis ne peut avoir lieu avant l'achèvement des poursuites entreprises aux États-Unis.

Lors du transfert au Gouvernement colombien, les États-Unis abandonnent tous les titres, droits et intérêts relatifs aux biens transférés, et n'assument plus aucune responsabilité après le transfert. Il est de plus entendu que quels que soient les biens que le Gouvernement de Colombie accepte, ils sont remis dans l'état dans lequel ils se trouvent et que,

de cette façon, la Colombie assumera l'entière responsabilité de leur utilisation et de leur entretien.

Le Gouvernement de Colombie indiquera à celui des États-Unis les procédures à appliquer pour assurer le respect de toutes les lois colombiennes pertinentes.

Le présent Mémorandum d'accord vise essentiellement à exprimer le désir des parties de continuer à se fournir réciproquement une assistance, renforçant ainsi la coopération entre les deux Gouvernements. Les parties conviennent que le présent Mémorandum n'affecte pas les autres domaines actuels de coopération. Les dispositions du présent Accord ne créent pas de droits pour une personne privée, quelle qu'elle soit, et ne visent pas à avantager de tierces parties.

Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. L'assistance mutuelle fournie conformément au présent Mémorandum d'accord cesse après notification écrite de l'une ou l'autre Partie.

La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle la notification est reçue.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le 24 juillet 1990

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

Le 24 juillet 1990

